

«Сага о Нитиде».
Перевод, вступительная статья, комментарий

Инна Г. Матюшина

*Российский государственный гуманитарный университет
Москва, Россия, I.Matyushina@exeter.ac.uk*

Аннотация. Публикация содержит первый перевод на русский язык «Саги о Нитиде», комментарии и вступительную статью, посвященную анализу жанровых, языковых и стилистических особенностей саги. «Сага о Нитиде» принадлежит к сагам о девах-правительницах, однако не следует их канону: ее сюжет строится не вокруг поисков невесты доблестным героем, а вокруг попыток отважной и умной героини избежать брака; в саге не используется распространенный в других сагах о девах-правительницах мотив словесных и физических унижений; героиня изображается как мудрый правитель, способный ради блага страны преодолеть свое нежелание вступать в брак, и отстаивает свое право самой выбрать мужа, добившегося ее привязанности.

Ключевые слова: «Сага о Нитиде», рыцарские саги, дева-правительница, рыцарский роман

Для цитирования: Матюшина И.Г. «Сага о Нитиде». Перевод, вступительная статья, комментарий // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2020. № 1. С. 120–142. DOI: 10.28995/2686-7249-2020-1-120-142

Nítíða saga.
Translation, introductory article, commentary

Inna G. Matyushina

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia, I.Matyushina@exeter.ac.uk

Abstract. This publication offers the first translation of the *Nítíða saga* into Russian, supplied with a commentary and an introduction, in which the genre, style and linguistic peculiarities of the saga are analysed. The *Nítíða saga* presents an uncharacteristic example of the maiden-king narrative, as its plot is centred, not on the quest for a bride by a valorous hero, but rather on the attempts of the valorous heroine to avoid marriage. The saga makes no use of

the motif of verbal and physical humiliation of the heroine or her suitors, which is common in maiden-king sagas. The heroine of the saga is shown as a wise ruler, who sacrifices her wishes for the sake of her realm and agrees to marriage, affirming her right to choose a husband who succeeds in gaining her affection.

Keywords: *Nítíða saga*, Nitida, chivalric sagas, riddarasögur, maiden-king, chivalric romance

For citation: Matyushina, I.G. (2020), “‘Nítíða saga’, Translation, introductory article, commentary”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Philology. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no 1, pp. 120-142, DOI: 10.28995/ 2686-7249-2020-1-120-142

«Сага о Нитиде» принадлежит к рыцарским сагам (riddarasögur), которые стали сочиняться в Исландии в конце XIII в. по образцу норвежских переводов рыцарских романов. До наших дней дошло 65 рукописей «Саги о Нитиде» [McDonald Werronen 2014, p. 75–94], которая предположительно была создана в Исландии в XIV в. [McDonald Werronen 2016, p. 11]. К наиболее ранним относятся: фрагмент саги на листе конца XV в. (Cod. Stock. Perg. 8vo no. 10 VII), который хранится в Национальной библиотеке в Стокгольме, и рукописи XVI в. (AM 529 4to, 1500–1550 гг.) и XVII в. (AM 537 4to, 1600–1700 гг.) из Арнамагнеанского собрания (остальные рукописи саги датируются XVIII–XIX вв.). Перевод на русский язык выполнен по изданию нормализованного текста саги [Loth 1965, p. 1–37], отражающего рукописи AM 529 4to и AM 537 4to.

Героиня «Саги о Нитиде» именуется «девой-правительницей» (meykóngr), которая властвует во Франции и отказывается от брака с индийским, константинопольским, сарацинским королями. Именование героини «девой-правительницей» служит указанием на жанр повествования, который возникает в скандинавской традиции в переводных норвежских сагах, таких как «Сага о Парталопе» (*Partalopa Saga*, XIII в.). В отличие от французского оригинала (романа XII в. «Партонопей Блуасский» – Partonopeus de Blois), в котором героиня обещает герою выйти замуж через два с половиной года, в саге Мармория, единовластная дева-правительница (meykóngr) Константинополя, вовсе не желает вступать в брак и отвергает всех женихов до тех пор, пока ее не добивается самый доблестный.

В исландской словесности рассказы о девах-правительницах, таких как героиня «Саги о Нитиде», не желающих слышать о браке, ибо замужество грозит им ослаблением власти и утратой социального статуса, составляют особую разновидность жанра рыцарской саги, в которую входят «Сага о Сигргарде Смелом», «Сага о Гиббоне», «Сага о Динусе Заносчивом», «Сага о Викторе и Бла-

вусе», «Сага о Сигурде Молчаливом», «Сага о Кларусе»¹, «Сага о Нитиде». В последней каноны жанра саг о девах-правительницах соблюдаются непоследовательно. Во-первых, это единственная сага XIV–XV вв., которая носит имя женщины и посвящается преимущественно рассказу о ней. В Нитиде нет ничего мужеподобного: румянец делает ее похожей на розу, у нее длинные золотые волосы, кожа ее бела, точно лилия; она именуется и «девой-правительницей» (meykóngr), и «королевой» (dróttning), в отличие от других саг, например «Саги о Парталопе», героине которой кажется унижительным титул императрицы – «keisarina» (или, согласно другой версии саги, «королевы» – dróttning), после того, как она называла себя «дева-король» – meykingr. Хотя в «Саге о Нитиде» оба термина (meykóngr и dróttning) используются как синонимы, соотношение между ними не исчерпывается родовыми различиями: титул королевы (dróttning) может относиться и к незамужней правительнице, и к жене короля, тем не менее в сагах он подразумевает указание на ограниченность власти, производной от власти мужа-правителя (kóngr, kóngur). Во-вторых, в отличие от других саг о девах-правительницах, в «Саге о Нитиде» нет речи о словесных и физических унижениях, которым подвергаются сначала жёны, а затем сама героиня. В-третьих, сюжет саги строится не вокруг поисков невесты отважным героем, а вокруг попыток смелой и умной героини избежать брака, причем за ней признается право самой выбрать мужа. Нитида вступает в брак с Ливориусом, так как ему удалось завоевать ее уважение, а не потому что ему удалось сломить ее сопротивление. Ни в одной саге о девах-правительницах интеллекту и способности героини к руководству подданными не уделяется столько внимания, как в «Саге о Нитиде». Нитида превосходит мудростью, решительностью, прозорливостью всех королев; ее правление несет процветание стране; она соглашается на брак потому, что многочисленные женихи грозят нестабильностью ее королевству, т. е. поступает как разумный и прозорливый правитель, готовый жертвовать своими желаниями ради блага своих подданных.

Композиция «Саги о Нитиде» имеет немало общего со сказкой: во вступлении рассказывается о непревзойденной красоте и мудрости героини, основная часть посвящается ее испытаниям, трудность которых изображается как нарастающая, в заключение саги описываются три брачных церемонии, в которых все герои надеются подходящими партнерами. В «Саге о Нитиде», как и в других исландских рыцарских сагах, используется вымысел, неправдоподобие, сказочная фантастика; происходят сверхъестественные события; упоминаются волшебные предметы (волшебные камни,

позволяющие героине видеть разные части света, перемещаться в пространстве, становиться невидимой); встречаются сказочные персонажи (волшебные помощники), например карлики, помогающие женихам, посылающие попутный ветер, лишаящие слуг героини способности двигаться и действовать и т. д. Создатели исландских рыцарских саг как будто чувствуют потребность защитить себя от упреков в недостоверности и ссылаются на источники или на устную традицию: в «Саге о Нитиде» повествователь применяет формулы: *svo er sagt að...* – «так говорят, что...», *nú er að segja* – «теперь рассказывается», которыми предвывает каждую главу.

Стиль саги принадлежит к «позднему придворному стилю» [Jónas Kristjánsson 1985, p. 431–440]: здесь встречаются риторические повторы, синонимические формулы, суперлативы, гиперболы; причастия настоящего времени могут использоваться вместо личных форм глагола в активном залоге (43 примера, ср. в описании короны Нитиды: *stóð einn haukur ... beidandi sína vængi fram* – «стоял сокол... *простирая* вперед свои крылья»). Сюжет саги выстроен без дополнительных усложнений и не обременен избыточными характеристиками и мотивами.

Предлагаемый ниже перевод «Саги о Нитиде» посвящается светлой памяти Елены Ароновны Гуревич, автора основополагающих исследований скандинавской литературы, замечательного переводчика древнеисландских саг и поэзии скальдов.

Сага о Нитиде

Глава 1

Послушайте, молодые люди, историю приключений и чудесный рассказ о самой знаменитой деве-правительнице², которая когда-либо жила в северной части мира. Она звалась Нитидой Славной и правила страной с честью и достоинством, после кончины своего отца короля Рикона. Эта дева-правительница восседала на мировом престоле в добром королевстве Франции и властвовала в городе Париже. Она была и мудрой, и прекрасной; светла и румяна ликом, совсем как если бы алую розу смягчила белоснежная лилия³; ее глаза сверкали, как драгоценные камни⁴; ее кожа была бела, как слоновая кость; ее волосы были как золото и ниспадали до самой земли. У нее был золотой головной убор с четырьмя опорами, а над опорами был изображен орел; на орле стоял сокол из красного золота, простирая крылья над чистым лицом юной девы, чтобы солнце не жгло его. Она знала столько же, сколько знает са-

мый мудрый ученый; и, превосходя разумом других людей, могла воздвигнуть самую мощную стену замка благодаря своему уму и тем превзойти намерения других; и ей были известны десять ответов, когда остальным – только один. У нее был такой красивый голос, что и птицы, и рыбы, и дикие звери, и все другие животные на земле погружались в сон, так восхитительно было его слышать. В ее королевстве царил мир и процветание.

Во Франции, где правила дева-правительница, жил кузнец по имени Ипполит. Он умел ковать любой предмет, который мог быть изготовлен человеческими руками: от золота и серебра до стекла и драгоценных камней.

Теперь рассказывается о дева-правительнице, о том, что она готовится к путешествию из своего дома в Апулию⁵. Там государством правила королева по имени Эгидия; она воспитывала деву-правительницу в детстве. У Эгидии был сын по имени Хлескьёльд. Правительница Нитида со своим двором отправляется в плавание при попутном, благоприятном ветре и наконец прибывает в Апулию. Королева Эгидия, и ее сын, и все сородичи вышли встретить деву-правительницу торжественно и с почетом, а затем в течение следующих двух недель устраивали в палатах превосходные пиры.

Однажды во время пира дева-правительница идет на встречу со своей приемной матерью и говорит: «Мне рассказывали, что островом, который называется Визио⁶, правит ярл, по имени Виргилиус⁷; он мудр и сведущ в колдовстве. Этот остров лежит за пределами холодной Швеции, у самого Северного полюса, на краю тех земель, о которых у людей есть сведения. На том острове есть большое озеро, а на озере – островок, который называется Лесным Цветком; я слышала, что нигде в мире нельзя найти больше волшебных камней, яблоч и целебных трав, как там. Сейчас я хочу отправиться туда на одном корабле и взять с собой твоего сына Хлескьёльда».

Королева Эгидия рассказала о трудностях путешествия и сочла его опасным. Дева-правительница, однако, все равно решила поехать туда и вместе с Хлескьёльдом собралась в путь. Они отплыли из Апулии с почетом при прекрасном, благоприятном ветре. Я не слышал рассказов ни об их путешествии⁸, ни об его протяженности, прежде чем они не прибыли в Визио.

Однажды, оставив корабль в потайной бухте, они идут по острову и находят озеро. Они видят на воде лодку, садятся в нее и гребут к островку, где растет много деревьев с прекрасными фруктами. Добравшись до середины островка, путники видят каменный сосуд с четырьмя углами. Сосуд был полон воды, и в каждом углу сосуда находился камень. Дева-правительница взглядела в камни² и увидела все страны мира, и всех королей и королевских сынов, и что

делал каждый из них, и всех людей в каждой стране, и много разных созданий и чудовищ. Дева-правительнице пришлось по душе это зрелище, и она взяла с собой этот сосуд и все камни, и яблоки, и целебные травы, потому что она поняла благодаря своей мудрости, какое волшебство таил каждый предмет. Затем они сразу же вернулись на свой корабль и уплыли из Визио со всей возможной поспешностью.

Теперь рассказывается о том, что ярл (*Виргилиус*) понял, кто его ограбил. В погоню за ними отправилось много кораблей на веслах, и Нитида заметила это. Тогда дева-правительница взяла волшебный камень и быстро помахала им над кораблем и над головами всех, кто в нем находился. Ярл их никогда больше не видел, а дева-правительница и Хлескьёльд крепко держались курса и не отставали, пока не добрались домой в Апулию.

Королева Эгидия выходит встретить их с радостью и великим почетом, и дева-правительница гостит там некоторое время. Затем она готовится к путешествию и снаряжает флотилию кораблей, чтобы отправиться домой во Францию, попросив королеву Эгидию отпустить с нею ее сына Хлескьёльда, дабы защитить ее королевство от возможных нападений грабителей. Приемная мать Нитиды милостиво дает свое разрешение, как и всегда, когда та просила, и отпускает ее, снабдив прекрасными подарками, деньгами, превосходными драгоценностями из золота и ценных камней и дорогими тканями. Оба двора расстаются в большой дружбе. Дева-правительница отплывает в свое королевство с великим почетом и славой. Все люди в ее стране радуются, что она правит королевством так мирно и милостиво.

Глава 2

Правитель по имени Хугон правил Миклагардом¹⁰. У него была жена и двое детей. Его сын звался Инги¹¹, и он был самым благородным из всех людей и лучшим в богатырских искусствах. Каждое лето он отправлялся в походы и нажил себе богатство и славу; он убивал грабителей и викингов, однако позволял мирным людям путешествовать спокойно. Дочь короля Хугона звали Листалин, она была прекрасна и всеми любима, а также искусна в женских ремеслах.

Король по имени Солдан¹² правил Серкландом¹³. У него было три сына: одного звали Логи, второго Велоги, а третьего – Хейдарлоги¹⁴ – он был старшим из них. Волосы и борода у него были черными. У него был длинный подбородок и впалые щеки, кривые

зубы, перекошенный рот, и еще он был косолап. Один глаз у него смотрел внутрь, а другой – наружу. Он был великим воином и владел колдовством и заклинаниями, был очень сильным и побеждал в любой битве. Его братья Логи и Велогы были многообещающими и уважаемыми людьми и проводили лето в походах.

Блебарниусом¹⁵ звался король, который правил всей великой страной Индией. У него был сын по имени Ливориус¹⁶, который был пригож обличьем, лицо у него было светлое и румяное, глаза – зоркие, как у сокола, волосы – красивые и кудрявые, плечи – широкие, спина – прямая, и сам он был учтивым, сильным и величественным. Он владел искусством плавания и морских походов, стрельбы и фехтования, настольных игр и рун, и чтения книг, и всеми другими умениями, которые мог постигнуть человек. У короля Блебарниуса была дочь, которую звали Сиялин; она была так прекрасна и искусна, что могла бы считаться самой выдающейся из всех женщин в мире, если бы не было рядом такой необыкновенной женщины, как Нитида Славная.

Ливориус провел зиму и лето в походах и добыл себе богатство и славу; и повсюду, куда бы ни направился, он считался великим воином и героем и одерживал победу в каждой битве. Он так увлекался женщинами, что ни одной от него не было покоя, но он не оставался ни с одной королевской дочерью более месяца.

Теперь рассказывается о короле Инги, о том, что он приготовил свои превосходные суда и при благоприятном ветре отплыл из Миклагарда, не прерывая своего путешествия, прежде чем не свернул парусов в городе Париже. Когда дева-правительница увидела корабли Инги и их златотканые паруса, то послала Хлесктьёльда к кораблям пригласить короля на превосходный пир, если он прибыл с миром. Хлесктьёльд исполнил это поручение, пошел к кораблям, приветствовал короля Инги и пригласил его со всем его войском в королевские палаты. В окружении обоих находилось много гордых рыцарей.

Дева-правительница тепло приветствует короля Инги, восхваляя его своими речами. Королева спрашивает короля Инги, по какому делу он проделал весь путь из Миклагарда в такую далекую страну. Он отвечает: «Я приехал в эту страну просить тебя стать моей женой; за это я дам тебе все золото и сокровища, земли и слуг».

Королева говорит: «Ты знаешь, король Инги, что у тебя нет богатств, сравнимых с моими. Твои земли немного добавят к прекрасной Франции и к владениям двадцати королей, которые в нее включены. Я также не склонна отдавать себя никакому королю, правящему ныне; у меня уже и так предостаточно брачных предложений, а потому у тебя более нет нужды говорить об этом деле».

Тогда король гневается на ее слова и думает, что негоже им так расставаться. Он уезжает из Франции, как только позволяет ветер, и все лето повсюду занимается грабежами.

Однажды вечером, когда корабли Инги находились рядом с островом, он и его люди увидели идущего с острова человека, старого и довольно высокого. Король спросил этого человека, как его зовут. Тот ответил, что его зовут Ревстейн¹⁷. Король поинтересовался, таков ли он, как его зовут. Ревстейн сказал: «Мне кажется, что я не уступаю ни одному человеку в колдовстве, в заклинаниях или в чародействе и во всем, что нужно сделать».

Король воскликнул: «Я наделю тебя и твоих детей богатым имуществом, если ты без боя передашь мне в руки Нитиду».

Ревстейн ответил: «Это для меня сделать нетрудно».

Король произнес: «Иди со мной на корабль и выполни то, что пообещал; вот большое золотое кольцо, которое я хочу тебе подарить, и двадцать локтей красного полотна, которые ты должен отнести своей жене».

Ревстейн горячо благодарит короля и снаряжается в путь, и они отправляются на корабль. Потом они отплывают самым прямым курсом во Францию, так как Ревстейн обеспечил им довольно попутного ветра, чтобы наполнить все их паруса. Они приплывают к берегу и пристают к потайной пещере. Тогда Ревстейн сходит на берег вместе с королем. Ревстейн накидывает на короля черный плащ-невидимку, и они идут в комнату королевы. Она проводила досуг со своими девицами. Король понимает, что никто не может их увидеть, подходит к дева-правительнице, набрасывает на нее накидку и забирает Нитиду с собой на военные корабли. После этого они поднимают паруса и плывут, не убирая парусов, пока не достигают Миклагарда.

Листалин со всей королевской свитой радостно отправляется встретить брата и дева-правительницу. Королеву тогда отводят в палаты с большим почетом и уважением. Сразу же готовят великий пир и свадьбу, и на него приглашают всех советников королевства, самых знатных в этой стране. Теперь дева-правительницу сажают на высокий престол рядом с Листалин и всеми женщинами, которые должны вести невесту к ее брачному ложу. И они все выходят под открытое небо. Тогда дева-правительница останавливается и говорит: «Давайте посмотрим на небо и понаблюдаем за ходом звезд, тогда мы многое узнаем о людских судьбах».

И сказав это, она быстро взмахивает над своей головой тем самым камнем, который увезла с острова Визио. Таким образом королева выскальзывает из их рук и исчезает из их видимости и досягаемости. Тогда люди бегут в палаты и сообщают королю

это известие. Король и весь двор очень печалятся из-за случившегося.

На следующий день дева-правительница возвращается домой во Францию и, смеясь, входит в свои прекрасные палаты. Все люди во Франции очень за нее радуются. Известие о том, как королева перехитрила короля Инги, распространяется теперь по всем странам. Королю Инги это совсем не по нраву, и он вновь собирается поквитаться за позор и бесчестие, которыми его покрыла эта правительница.

Когда проходит зима и наступает весна, он опять отправляется в поход и проводит так все лето. Однажды поздним вечером он устраивает стоянку рядом с мысом и совершает набеги на все побережье. Он и его люди видят человека, спускающегося с мыса. Король осведомляется у этого человека, как его имя. Тот отвечает, что его имя Слягревур¹⁸. Король спрашивает: «Я бы хотел, чтобы ты был достоин своего имени. Умеешь ли ты заниматься колдовством?»

Слягревур замечает: «Я умею заниматься колдовством не хуже, чем Ревстейн, и дева-правительница не ускользнула бы у тебя из рук, если бы я был так близко, как он».

Король говорит: «Если ты предоставишь королеву в мою власть, как сделал он, то я подарю тебе три замка и сделаю тебя ярлом».

Слягревур произносит: «Я готов за тобою следовать». Они идут на корабль и при сильном ветре кратчайшим путем плывут во Францию.

Глава 3

Теперь о дева-правительнице рассказывается, что она каждый день смотрит в свои волшебные камни на весь мир, чтобы увидеть, не собираются ли викинги напасть на ее королевство. Она видит, где плывет король Инги и как однажды вечером он является во Францию. Королева считает все это законченным делом и зовет к себе бедную женщину, которая прислуживает во дворе. Она была замужем за бондом, и у нее было трое детей. Они держали во дворе свиней. Королева требует служанку, которую зовут Иверса. Теперь она снимает с нее одежду, берет камень и велит служанке смотреть в него на себя, погрузив прежде камень в воду. Она также моет все ее тело и дает ей съесть много волшебных яблок, тех, которые она привезла с острова. Сделав это, она одевает ее в сверкающие королевские наряды и усаживает на золотой престол. К этому времени лицо у служанки стало таким же сияющим, как и у девы-прави-

тельницы, так что никто не мог отличить одну от другой. У яблок было волшебное свойство: та, которая их съела, не могла говорить в течение месяца. Королева Нитида затем посмотрела в другой волшебный камень, так что никто не мог ее увидеть, стояла она или сидела.

Теперь рассказывается, что король Инги и его люди пристали к берегу. Король и Слягревур выходят на берег и направляются кратчайшим путем в палаты королевы, и когда они входят, то видят деву-правительницу с сияющим лицом на золотом престоле. Король вбегает и набрасывает на нее черный капюшон, а затем сразу же выходит из палат и бросается на корабль. Король тут же приказывает приготовить ложе на юте без промедления, так как они решили поторопиться со свадьбой, чтобы дева-правительница не смогла ничего устроить. Затем они проводят там вдвоем всю ночь в нежных объятиях. Теперь король Инги вполне удовлетворен исполнением своего решения, он считает, что покаялся за свое бесчестие. Затем они поднимают паруса и не прерывают своего путешествия, пока не входят в Миклагард.

Госпожа Листалин и вся ее свита выходят встретить короля и королеву во всем своем могуществе, со всем почетом и всей возможной торжественностью. В Миклагарде теперь царит большое ликование из-за приезда девы-правительницы. Однако когда проходит следующий месяц, госпожа Листалин однажды обращается к своему брату королю: «Нет ли у тебя подозрений о той женщине, которую ты привез домой в эту страну? Мне кажется, что ее поступки и многое другое не похожи на поступки девы-правительницы. Мне говорят, что нам нужно остерегаться обмана зрения. Я хочу попробовать сегодня устроить испытание, а ты должен спрятаться в потайном месте и слушать». Король тогда так и делает.

В тот же день госпожа Листалин приказывает своим женщинам и своей свите покинуть ее палаты и говорит: «Моя королева, почему ты не хочешь или не можешь ни с кем говорить? И что заставляет тебя проливать горючие слезы, которые всегда струятся из твоих глаз? Ведь король и все придворные страны спрашивают, как им сидеть и стоять, чтобы только каждый мог тебе лучше угодить».

Она отвечает: «Мои слезы и тяжкое горе вызваны тем, что дева-правительница разлучила меня с моим мужем и детьми, и я их никогда больше не увижу». Листалин спросила, где находятся ее муж и дети. Она ответила и рассказала всю правду о том, как все произошло.

Тогда король Инги выскакивает из-за занавесей в большом гневе; он велел снять с нее все ее одежды и королевский наряд, и вся ее красота и сияние покинули ее вместе с ними. Король тогда был

очень раздосадован. Вести о его бесчестье и позоре разнеслись по всем странам.

Оставим теперь короля Инги на некоторое время и обратим наш рассказ в другое место. Расскажем о том, как сыновья короля Солдана Хейдарлоги и Велогии узнают о том, как дева-правительница перехитрила короля Инги. Они снаряжают в поход непобедимое войско из Серкланда и приготавливают свои боевые корабли к плаванию во Францию.

О дева-правительнице теперь рассказывается, что она не сидит спокойно и не проводит время в бездействии, так как она созывает своих кузнецов и мастеров, а руководит ими Иполитус. Она велит изготовить стеклянную крышу, которую можно передвигать с помощью колес и накрыть ею главные ворота замка, так чтобы на ней могло встать много воинов. Она приказала также, чтобы перед ее покоями был вырыт чудовищно глубокий ров и прикрыт тонкой древесиной, на которой были бы расстелены дорогие полотна и пурпурная ткань.

Как только королевские сыновья приближаются к берегу, дева-правительница вызывает для разговора Хлескьёльда и просит его отправиться к боевым кораблям, сообщив ему о том, что он должен делать. Хлескьёльд теперь идет к кораблям, чтобы узнать, с миром прибыли короли или нет. Хейдарлоги говорит: «Если королева пожелает взять в мужья одного из нас, братьев, тогда эти земли и королевство будут свободны от наших набегов, а иначе мы уничтожим эту страну, сожжем и истребим ее и не пощадим никого».

Хлескьёльд отвечает: «Дева-правительница не считает себя вооруженной достаточно для того, чтобы вести войну против войска Серкланда и таких превосходных королей, как вы. Я сообщу тебе, Велогии, обещание девы-правительницы: она хочет, чтобы каждый из вас с ней поговорил, дабы испытать вашу мудрость и красноречие. Она желает, чтобы ты пошел на встречу с ней рано утром, пока твои братья еще не встали, потому что я знаю, что именно тебя она избрала в мужья». Тогда они заключают между собой союз.

Когда ночь закончилась, Велогии отправляется в замок с десятью сотнями воинов, и, когда они подходят к главным воротам замка, Хлескьёльд приказывает своим людям поднять над ними стеклянную крышу и поливать их оттуда смолой и серой. А сам Хлескьёльд нападает на них из замка с помощью метательных снарядов, нанося сильные удары. Там пал Велогии и каждый, кто с ним был. После этого замок был вычищен, и все павшие были убиты.

Теперь Хлескьёльд идет к кораблям и говорит Хейдарлоги: «Дева-правительница просит тебя придти на встречу с ней, так как она хочет поговорить с обоими вами братьями и испытать мудрость вас

обоих. Велогии уже давно пришел и теперь сидит в палатах и пьет. Я не хотел, чтобы он с ней говорил. Я знаю, что она выбрала тебя, а не его, защищать свое королевство, из-за твоей физической силы и отваги. Нам кажется, что она должна выйти замуж, чтобы люди долее не враждовали и не вступали в распри».

Хейдарлоги благодарит его за приход и доверие. Он теперь готовится в путь со своими двадцатью сотнями людей и сразу же отправляется в замок. Но тогда Хлескьёльд говорит: «Теперь они должны пойти в королевские палаты, а я пойду к твоему брату Велогии и задержу его, так как хочу, чтобы ты первым поговорил с девой-правительницей».

Хейдарлоги поворачивает к палатам, и, когда они вступают на ткань, деревянный настил ломается, и они сваливаются в ров. После этого Хлескьёльд стремительно выпускает непобедимую рать из замка, и они бросают им на головы камни, и мечут в них снаряды, и убивают каждого, кто сопровождал Хейдарлоги. Теперь Хлескьёльд выводит непобедимое французское войско из Парижа и приказывает ему идти в бой. Тогда те увидели, что у них, лишившихся предводителей, не осталось возможности выстоять против всего французского войска, и они отправились домой в Серкланд. Новая слава и мощь девы-правительницы становится известной во всех странах.

Глава 4

Теперь рассказывается о знаменитом короле Ливориусе, который упоминался ранее, что он однажды поскакал в леса, чтобы позабавиться. Он видит на лесной поляне стоячий камень, а рядом с ним карлика. Королевский сын направляет коня между камнем и карликом и отъединяет того от камня. Карлик говорит: «Ты снискал бы больше славы, если бы не загораживал мне вход, а переиграл бы деву-правительницу из Франции. Или ты не слышал о той славе, которая разносится и летит по всему миру, о ее силе, о том, что ей удается превзойти всех королев своей прозорливостью и мудростью?»

Король отвечает: «Я слышал, что много об этом говорится. Если ты захочешь сопровождать меня во Францию и будешь мне верным, так что благодаря твоему волшебству и колдовству я смогу заполучить деву-правительницу в жены¹⁹, то я сделаю тебя и твоих детей очень богатыми». Карлик тогда сказал: «Я скорее соглашусь сопровождать тебя, чем лишусь этого камня, ведь я знаю, что ты превосходный правитель». Ливориус дал ему большое золотое

кольцо: «И бери из моих стад любой скот: овец, свиней и коз – сколько тебе понадобится».

Король теперь, не медля, снаряжает корабли, готовит их к тому, чтобы покинуть сушу, сажает на них знатных придворных и не опускает парусов, пока они не входят в гавань, которая находится недалеко от Парижа.

Дева-правительница предвидела прибытие короля Ливориуса, так как всегда носила с собой все свои волшебные камни. Хлескьёльд спустился к кораблям и пригласил короля домой на великолепный пир, следуя указаниям девы-правительницы. После этого король сошел с корабля со всеми своими придворными.

Тогда карлик говорит ему: «Вот золотое кольцо, которое я хочу тебе дать. Надень его на палец. Приложи руку с золотым кольцом к обнаженной шее девы-правительницы, тогда золото пристанет к ее сверкающему телу. Хватай ее тогда, а я позабочусь о том, чтобы не было погони».

Теперь король идет в королевские палаты, и королева встает встретить его и усаживает его на высокий престол рядом с собой, и говорит ему добрые слова с любящим выражением лица. Тогда Ливориус подносит правую руку с золотым кольцом к шее королевы, и рука пристаёт к шее золотой частью кольца. Король подхватывает ее левой рукой под коленки и вскакивает из-за стола вместе с девой. Дева-правительница зовет своих воинов на помощь. Хлескьёльд и все французские придворные готовятся к бою, однако и он, и все придворные девы-правительницы накрепко прилипают к своим скамьям. Ливориус теперь без промедления идет к своим людям, и все его войско поднимает паруса и спешит в плавание. Карлик посылает им попутный ветер домой в Индию.

Рассказывается теперь, что королевская дочь Сиялин идет встретить с почетом своего брата и деву-правительницу в сопровождении всего войска Индии. Там были арфы и скрипки и всевозможные струнные инструменты. Все улицы были устланы пурпурными тканями и ценными вышитыми полотнами, и коронованные короли вели деву-правительницу в покои королевской дочери Сиялин. Тогда приготовили великолепный пир и послали за всеми знатными людьми в Индии.

Однажды случилось, что королева спустилась в рощу, которая была посажена перед ее палатами. Тогда дева-правительница очень обрадовалась, ведь у нее в руках оказался тот волшебный камень, который она увезла с острова Визио. Она быстро взмахнула камнем над головами обеих, а потом они обе взвились в небо и быстро скрылись из вида. Так исчезли обе молодые женщины, и все люди,

находившиеся в полях около рощи, побежали к королю и принесли ему весть об этом, и он очень опечалился.

Теперь рассказывается, что обе королевы прибыли домой в Париж. Дева-правительница привела королевскую дочь Сиялин и усадила ее рядом с собой на престол, и они обе пили из одной чаши и не разлучались ни во время сна, ни во время еды. Они любили друг друга, как своих матерей.

Глава 5

Теперь рассказывается о короле Солдане, что он, узнав о гибели сыновей, приходит в неистовую ярость. Он разослал по всему своему королевству приказы всем явиться на войну и собрал черных людей, и объявленных вне закона, и самых разных дикарей, и всякий сброд. Потом он собрался привести свое войско во Францию, чтобы сжечь и разграбить страну, если дева-правительница не захочет выйти за него замуж.

Однажды так случилось, что обе женщины посмотрели в волшебные камни Нитиды и увидели то, что начал делать король Солдан. Дева-правительница позвала Хлескьёльда и сказала ему так: «Ты должен разослать приказы явиться на войну по всей стране и по всем королевствам моих правителей и созвать всех мужей, которые в состоянии носить оружие. Веди это войско навстречу королю Солдану, так как я не хочу, чтобы он вошел в мое королевство».

Хлескьёльд так и сделал, и, когда войско было готово, выехал из своего королевства. Тогда две флотилии поплыли навстречу друг другу и встретились около острова, называемого Картагия²⁰. Там был огромный викингский лагерь. Не было нужды в разговорах, поэтому стали сражаться сразу же, как только достаточно рассвело для битвы. Король Солдан прошел со своими героями и черными людьми сквозь французские войска, так что ничто не могло отразить его натиска, и после этого от тех, кого вел Хлескьёльд, осталось не больше половины.

Рано утром на следующий день началась новая битва, и к вечеру второго дня из его войска стояло в строю не больше пятнадцати сотен человек. Люди подняли щит мира, и каждый взялся перевязывать раны своих воинов. Тогда мужи заметили большой изукрашенный драккар, плывущий в окружении огромного множества других кораблей, которые двигались с моря и направляли паруса в сторону острова. С драккара сошел на сушу человек, собрал все свое войско, и вся его рать вышла на берег. Он был крепким и таким рослым, что его голова возвышалась надо всем войском. Он

яростно обратил против короля Солдана свое златотканое знамя, а Хлескёльд – против Логи. Тогда они вступили в третью и самую тяжелую битву.

Короли Ливориус и Солдан сошлись в поединке, нанося сильные удары в яростной схватке. Этот бой продолжался до ночи. В конце битвы он (*Ливориус*) вонзил копье в грудь короля Солдана так, что оно вышло у того через плечо. Тогда тот упал замертво. Ливориус сразу же стал искать Хлескёльда, который лежал в долине, раненный почти до смерти, а рядом с ним покоился мертвый Логи. Ливориус поднял Хлескёльда и отнес его на корабль. Потом король повелел искать убитых. Перемирие было заключено с теми, кто об этом просил, а все остальные были перебиты.

После этого Ливориус взял большую добычу и благодаря этому сражению стал знаменитым во всех странах. Тогда они поплыли домой в Индию с законной победой. Рассказывают, что король сам лечил Хлескёльда и сидел над ним, пока тот не поправился. И однажды, когда пришла весна, король отправился с Хлескёльдом в морское плавание. Он сказал тогда: «Для девы-правительницы и ее королевства будет более подобающим, если я не буду дольше удерживать тебя здесь. У меня в гавани десять судов, которые я хочу тебе дать, вместе с людьми и воинским снаряжением; ты не уедешь отсюда как бродяга». Хлескёльд тогда воздал королю хвалу и поблагодарил за гостеприимство и богатые дары. Он отплыл домой во Францию, и дева-правительница очень обрадовалась его возвращению.

В то лето король Ливориус отправился в поход и приплыл со своими судами в Смоланд²¹. Королева, которая там правила, звалась Алдурия; она доводилась королю Ливориусу теткой. Королева взяла его за обе руки и устроила в честь племянника превосходный пир.

Однажды королева спросила своего сородича: «В чем причина твоего несчастья? Неужели ты тоскуешь по деве-правительнице, которая теперь прославлена на весь мир? Ливориус ответил: «Тебя считают мудрой и хитроумной женщиной. Дай совет, как мне переиграть деву-правительницу и²² добиться ее любви».

Королева сказала: «Я хочу дать тебе все, чтобы ты смог обрести радость, как ты того желаешь. Вот тебе мой совет: плыви летом во Францию и назовись Эскильвардом²³, сыном короля Альп, и оставайся там всю зиму. Я дам тебе золота, чтобы никто тебя не узнал, ни дева-правительница, ни твоя сестра. Если ты останешься там на всю зиму, то будет удивительно, если ты ее не добьешься».

Теперь Ливориус следует ее совету и, приготовив свои пятнадцать кораблей, отплывает из этого места и осенью прибывает во Францию. Тогда дева-правительница приглашает его в палаты

для разговора с ней – она считает, что он мудрый человек. Королева просит Эскильварда остаться там вместе со своими людьми на зиму. Король Эскильвард принимает приглашение и всегда приходит к королеве, так как он был искусен в игре на арфе и всех музыкальных инструментах и мог рассказать что-то о каждой стране. Королева находила большое удовольствие в его обществе.

Вскоре зима закончилась, а весной король приготовился к путешествию. Как-то раз до того, как он был готов, дева-правительница говорит ему: «Эскильвард, ты всю зиму постоянно развлекал нас с госпожой Сиялин музыкой и чудесными рассказами. Теперь я хочу, чтобы ты пошел сегодня с нами, сейчас мы тебя позабавим».

Эскильвард с готовностью принял приглашение и пошел с ними в палаты. Дева-правительница взяла камень и попросила поглядеть в него. Тогда он увидел всю Францию, Прованс, Равенну, Испанию, Галицию, Фризию, Фландрию, Нормандию, Шотландию, Грецию и всех живущих там людей. Дева-правительница сказала: «Король Ливориус не плавает в этих частях света, может быть, он дома?»

На другой день королева приглашает Ливориуса в палаты: «Ты нас постоянно развлекал зимой». Королева попросила Ливориуса посмотреть в камень. Тогда они увидели все северные области: Норвегию, Исландию, Фареры, Гебриды, Оркнеи, Швецию, Данию, Англию, Ирландию и многие другие страны, о которых он и не знал. Королева спросила: «Не плавает ли король Ливориус Славный в этих странах?» Эскильвард ответил: «Он далеко от этих стран».

Дева-правительница поднимает камень и видит восточные области всего мира: Индию, Палестину, Азию, Серкланд – и все другие части света, а также горящий пояс, который никем не населен²⁴. Королева сказала: «Сейчас в Серкланде идут великие бои, а король Инги сидит дома в Константинополе и не участвует в походах, но где же должен быть Ливориус Славный? Я не вижу его дома в Индии, нет его и в Смоланде с родственницей. Сейчас мы видим все океаны, раскинувшиеся среди потайных пещер; и его нет и там, и нигде на всем свете, если только он не стоит сейчас здесь рядом со мной». Тогда дева-правительница говорит так: «Король Ливориус, сними эту обманную накидку. Я узнала тебя в первый же день, когда ты приехал. Сними же золото Алдурии, ибо ты немного выиграешь, если и дальше будешь притворяться».

Король Ливориус тогда послушался слов королевы, снял с себя золотое кольцо, отказался от чужого имени и облачился в свои великолепные одежды. Госпожа Сиялин сейчас же подошла к брату, и у них состоялась самая счастливая встреча. Дева-правительница усадила короля Ливориуса на престол рядом с собой, и начался превосходный пир.

Рассказывается, что дева-правительница разослала известия во все области своей страны всем двадцати королям, которые находились под ее властью. Король Ливориус тогда возобновил свое предложение дева-правительнице, изложив его прекрасными словами и с великим благоразумием. Все короли и знатные люди на совете поддержали его речь, согласившись, что его предложение должно быть принято. Дева-правительница ответила на их слова: «Я слышала, что знатные люди страны начинают уставать от войны и волнений в королевстве. Самый подходящий способ предотвратить это – принять короля, который кажется вам весьма многообещающим».

Хлескьёльд сказал: «Если ты желаешь, чтобы я и впредь предлагал тебе мою службу, тогда я хочу, чтобы ты приняла короля Ливориуса как своего господина. Я и в самом деле не приму никакого иного вознаграждения и не останусь долее в твоём королевстве». Дева-правительница ответила: «Для меня большая честь вознаградить тебя за многие опасности и испытания, которым ты подвергся ради меня. Весьма подобает, чтобы я приняла это предложение, особенно учитывая, что это совет и желание всех знатных людей, ибо я не знаю более прославленного из всех властвующих правителей, чем король Ливориус».

Король Ливориус был этому очень рад. Тогда обо всем было твердо условлено и решено всеми советниками королевства: свадьба должна была состояться осенью. Дева-правительница тогда говорит Ливориусу и другим людям: «Я не хочу, чтобы ты сразу же уезжал от меня, ибо я думаю, что нам едва ли удастся надолго остаться в мире».

О короле Инги теперь рассказывается, что он узнает об этих новостях; он приходит в возмущение и говорит, что у него не будет никакой жены, кроме девы-правительницы, или он умрет. Он сейчас же призывает на войну все королевство и собирает толпу и чернь; каждый должен был придти туда, кто мог носить оружие. Бесчисленные войска прибывают, так что море кажется черным от военных кораблей. Король Инги нетерпеливо и гневно направляет все свои флотилии во Францию, так как хочет прибыть туда до того, как свадьба может закончиться.

Как только король Инги добирается до суши, он велит разбить палатки. Король Ливориус немедленно скачет к кораблям, оказывая королю Инги все почести и приглашая его в гости от имени девы-правительницы, чего, однако, король Инги не желает. Он не хочет ничего, кроме битвы. Тогда войска наступают друг на друга. Король Ливориус поднимает против короля Инги свое знамя. Теперь начинается жестокая битва с великим грохотом и смертоубий-

ством. Король Инги проходит сквозь войско французов, разрубая двоих мужей при каждом ударе. Король Ливориус делает то же самое, но куда бы он ни пошел, больше павших появляется в войске византийского правителя. В каждой из ратей было много убитых, и все поля были покрыты телами мертвых людей.

Это кровопролитие продолжается три дня, а утром на четвертый день король Ливориус громким голосом возглашает королю Инги: «Немудрое это дело так сражаться, ведь мы теряем здесь наших самых дорогих сородичей, друзей и знатных людей. Лучшим решением будет, если мы вдвоем будем биться друг против друга: пусть же тот, кто получит преимущество в поединке, завоюет девуправительницу».

Король Инги радостно на это соглашается, и они начинают биться, нанося сильные удары и вступая в яростные схватки. Они ломают щиты друг друга, оба оказываются ранены, хотя король Инги сильнее. Их поединок заканчивается тем, что король Инги падает на землю от истощения и потери крови, ибо он так ранен, что весь изрезан на куски. Король Ливориус велит уложить короля Инги на роскошное ложе, а сам ложится на другое, и они умащивают свои раны целебными мазями.

Ливориус просит свою сестру наложить свои нежные руки на раны короля Инги. Она делает так, как просит ее брат, потому что она была самым лучшим лекарем и знала об этом больше, чем девуправительница. Тогда раны короля начинают затягиваться, и король Инги видит, что Сиялин превосходит других женщин во всех северных странах, кроме девы-правительницы. Он скоро обращает к ней любящие взоры и делает королевской дочери предложение. Дева-правительница и все придворные страны согласились, что это предложение должно быть принято, чтобы все королевства жили в мире и согласии, и король Инги и король Ливориус примирились.

Король сказал тогда королю Инги: «Если ты захочешь выдать Листалин замуж за Хлескёльда, моего доброго друга и побратима, твое предложение будет принято: он единственный наследник всего состояния и королевства Апулии после своей матери Эгидии; и в дополнение я дам им треть Индии, хотя он и заслуживает большего».

Теперь дева-правительница и все знатные люди королевства отправляются с этими известиями, со своими просьбами и прекрасным предложением; они полностью справляются с обоими делами. Известие теперь посылается госпоже Листалин; некоторое время спустя она прибывает во Францию с блестящим сопровождением. Тогда они справляют эти три свадьбы в начале августа, и празднования продолжаются весь месяц с великими торжествами и славой.

Там были превосходные яства и изысканные напитки, разные блюда и самые дорогие вина. Гостям предлагались всевозможные развлечения, состоящие из конных турниров и музыкальных концертов; и где бы ни проходили короли, везде были постелены дорогие ткани, пурпурные полотна²⁵. И нелегко все это описывать красивым слогом тем, кто прибыл из дальних частей света, чтобы это было интересно для всех людей, ведь большое веселье было в середине мира, когда собрались такие придворные. Теперь празднование продолжается со всей великой радостью и пышным сопровождением. И так как все великолепие мира быстро проходит, свадьба закончилась, и всех знатных людей проводили с замечательными подарками из золота, драгоценностей и прекрасными тканями полотнами. И каждого из придворных проводили с миром и любовью.

Король Инги и его супруга поплыли в Константинополь, а Хлеськёльд и Листалин – в Апулию, где они правили королевством до самой смерти. Ливориус и дева-правительница властвовали во Франции. У них были прекрасные дети, в том числе и сын, который звался Рикон по отцу Нитиды, Рикон позднее правил Францией с почетом и славой. И так оканчивается рассказ о Нитиде Славной и короле Ливориусе²⁶.

Комментарии

¹ «Сага о Кларусе» (*Klári saga*) – высказывалось предположение, что «Сага о Нитиде» была сочинена под влиянием «Саги о Кларусе» [Bibire 1985, p. 66, 70]; оно основано на сходстве имен: герои обеих саг (Кларус и Ливориус) называют себя именем Эскильвард (*Eskilvarður*); имена героев саг Нитида, Серена и Кларус восходят к латинским прилагательным (*nitidus, serenus, clarus*) со значением «ясный».

² о самой знаменитой дева-правительнице – именование героини девой-правительницей (исл. *meykóngur*) служит указанием на жанр повествования – «сага о девах-правительницах», однако это обозначение оказывается обманчивым и не оправдывает ожиданий аудитории (см. вступительную статью).

³ *лилия* – слово «лилия» (*lileam*) имеет окончание латинского винительного падежа и принадлежит к латинским заимствованиям, нечасто употребляемым в исландских сагах (в «Саге о Нитиде» их всего четыре).

⁴ *драгоценные камни* – *karbunculus* – в оригинале употреблено латинское заимствование с окончанием латинского номинатива вместо альтернативной исландизированной формы *karbunkli* (или *karbunkuli stein*), которая встречается в «Саге о Кларусе», «Саге о Флоресе и Бланкифлур», «Саге о Марусе ярле», «Саге о Сигурде Смелом».

⁵ *Апулия* – упоминаемый в саге регион (Púl) отождествляется с современной Апулией, областью на юго-востоке Италии.

⁶ *Визио* (Visio, возможно, от лат. visus – «зрение, видение») отождествляется с Сицилией [Schlauch 1934, p. 167–168], с Земным Раем [Barnes 2014, p. 36–37] и с топомосом locus amoenus [McDonald Werrronen 2016, p. 119–120].

⁷ *Виргилиус* – сага, очевидно, основывается на средневековой традиции, изображающей античного поэта как могущественного волшебника и чародея [Putman, Ziolkowski 2007, p. 825–1024].

⁸ *Я не слышал рассказов...* – авторское вторжение в «Сагу о Нитиде», в котором повествователь признается, что не слышал рассказов о путешествии героини на остров Визио. Это признание можно истолковать как указание на устную традицию, сохранившую для создателя саги ее сюжет [McDonald Werrronen 2016, p. 211].

⁹ *Волшебные камни* – náttúrusteinar (букв. «природные камни») используются в саге в функции волшебных помощников, которыми нередко снабжаются герои рыцарских саг. Благодаря им Нитида оказывается в состоянии видеть, что происходит в других частях света, быть невидимой, переноситься в другие страны. Волшебные камни упоминаются также в «Саге о Сигурде Молчаливом», в которой Седентиана, подобно героине «Саги о Нитиде», видит другие страны, и в «Саге о Гиббоне», где Грика и Флорентия получают власть над героем, помажав волшебным камнем над его головой.

¹⁰ *Миклагард* – Miklagarður («Великий город») – скандинавское название Константинополя.

¹¹ *Инги* – предполагалось, что Инги – имя не византийского, но русского правителя [Bagerius 2009, p. 218].

¹² *Солдан* – имя правителя Серкланда Солдан (Soldán) предположительно происходит от распространенного во французских романах обозначения восточного правителя «sultan».

¹³ *Серкланд* – в топониме Серкланд (Serkland) первый компонент восходит или к сканд. serk – «сарацин» (Серкланд обозначает «страну сарацин»), или к лат. sericum – «шелк» (Серкланд ассоциируется с Великим шелковым путем, связывавшим в Средние века Восточную Азию со Средиземноморьем), или к дисл. serkr – «рубаха, мантия» (в топониме Серкланд содержится указание на одеяния населения области). Серкланд, скорее всего, относится к землям Арабского халифата и упоминается в «Саге об Инглингах», «Саге о Сигурде Крестоносце», «Саге о Хьялмтере и Альвире», «Саге о Сёрли Сильном».

¹⁴ *Логи, Велог и Хейдарлоги* – имена трех братьев содержат компонент logi – «огонь, пламя, пожар»; имя Велог (Vé-logi) можно истолковать как «языческий пожар», а имя Хейдарлоги (Heidar-logi) – как «пожар на пустоши». В скандинавской мифологии Логи – великан, персонифицирующий огонь, который упоминается в «Младшей Эдде» (в «Видении

Гюльви», где рассказывается о состязании Локи и Логи в скорости пожирания пищи).

¹⁵ *Блебарниус* – форма имени отца Ливориуса Блебарниус считается ошибкой в недавнем издании саги [McDonald 2012, p. 314] и исправляется на Фебруариус.

¹⁶ *Ливориус* – в рукописи AM 529 4to используются и другие написания имени Ливориус (Livogius), в частности, Ливоринус (Livoginus) и Лифоринус (Liforinus).

¹⁷ *Ревстейн* – имя карлика Refsteinn значит «Лисий Камень». Как и имя второго помощника короля Инги (Слягревур), оно содержит компонент «gefr» со значением «лис», метафорически обозначающий хитрого человека и указывающий на лукавство и обман.

¹⁸ *Слягревур* – имя карлика Slægrefur значит «Хитрый Лис». См. комментарий к имени Ревстейн.

¹⁹ *заполучить в жены* – употребленное в оригинале (með þínu kynstri og kukli mætti ég fá meykónginn mér til eiginna rúsu – «благодаря твоему волшебству и колдовству я смогу заполучить деву-правительницу в жены») латинское заимствование (от лат. sponsa) rúsu – «жена, супруга» встречается в переводных рыцарских сагах («Сага о Парталопи», «Сага об Эрেকে», «Сага о Ремунде, королевском сыне»); обычно в «Саге о Нитиде» используется исконное слово kona с тем же значением (4 примера).

²⁰ *Картагия* – остров Картагия (Kartagia) отождествляется как с испанским городом Картагена (Cartagena), расположенном на юго-востоке Пиренейского полуострова на побережье Средиземного моря, так и с Карфагеном (северная Африка), уничтоженным римлянами после пунических войн.

²¹ *Смоланд* – употребленное в саге название Смаланд (Smáland) отождествляется со Смоланд, провинцией Швеции, расположенной в восточной части региона Гёталанд.

²² *Дай совет, как мне переиграть деву-правительницу и...* – за этими словами (Legg til ráð að ég mætti meykóng útleika og...) в рукописи AM 529 4to следует лакуна [Loth 1965, p. 28], остальная часть перевода основана на рукописи AM 537, 6r-8v.

²³ *назовись Эскильвардом* – герой «Саги о Кларусе» также называет себя именем Эскильвард (Eskilvarður).

²⁴ *Горящий пояс* – согласно поздним римским географам, в середине Земли находится не населенный людьми горящий пояс [Kirsch 1978, p. 139].

²⁵ *пурпурные полотна* – латинское заимствование purpuri – «пурпурные полотна» встречается в нескольких рыцарских сагах, например в «Саге о Кларусе», «Саге о Викторе и Блавусе», «Саге о Сигурде Смелом».

²⁶ *о Нитиде Славной и короле Ливориусе* – в заключительном предложении саги Нитида более не именуется ни «девой-правительницей», ни «королевой»; «королем» называется только ее муж Ливориус.

Литература

- Bagerius 2009 – *Bagerius H.* Mandom och mödom: Sexualitet, homosocialitet och aristokratisk identitet på densenmedeltida Island. Göteborg: Göteborgs Universitet, 2009. 310 p.
- Barnes 2014 – *Barnes G.* The *Bookish Riddarasögur*: Writing Romance in Late Mediaeval Iceland. The Viking Collection. Copenhagen: University Press of Southern Denmark, 2014. 211 p.
- Bibire 1985 – *Bibire P.* From riddarasaga to lygisaga: the Norse Response to Romance // *Les Sagas des Chevaliers (Riddarasögur)* / Ed. R. Boyer. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1985. P. 55–74.
- Jónas Kristjánsson 1985 – *Jónas Kristjánsson* The Court Style // *Les Sagas des Chevaliers (Riddarasögur)* / Ed. R. Boyer. Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1985. P. 431–440.
- Kirsch 1978 – *Kirsch G.* (ed.) A Source Book in Geography. Harvard: Harvard University Press, 1978. 453 p.
- Loth 1965 – *Loth A.* Nitida saga (ed.) // Late Medieval Icelandic Romances: In 5 vols. Vol. V. Copenhagen: Munksgaard, 1965. P. 1–37.
- McDonald Werronen 2012 – *McDonald Werronen Sh.* Variance Uncovered and Errors Explained: Nítiða saga in the Seventeenth-Century Manuscript JS166 fol. // *Digital philology: A Journal of Medieval Cultures*. 2012. № 1. P. 303–318.
- McDonald Werronen 2014 – *McDonald Werronen Sh.* Two Major Groups in the Older Manuscript Tradition of Nítiða saga // *Saga-Book*. 2014. № 38. P. 75–94.
- McDonald Werronen 2016 – *McDonald Werronen Sh.* Popular Romance in Iceland: The Women, Worldviews, and Manuscript Witnesses of Nítiða saga. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2016. 271 p.
- Putman, Ziolkowski 2007 – *Putman M., Ziolkowski J.*, eds. The *Virgilian Tradition*: The First Fifteen Hundred Years. New Haven: Yale UP, 2007. 1128 p.
- Schlauch 1934 – *Schlauch M.* Romance in Iceland. London: Allen and Unwin, 1934. 201 p.

References

- Bagerius, H. (2009), *Mandom och mödom: Sexualitet, homosocialitet och aristokratisk identitet på densenmedeltida Island*, Göteborgs Universitet, Göteborg, Sweden.
- Barnes, G. (2014), *The Bookish Riddarasögur: Writing Romance in Late Mediaeval Iceland*. The Viking Collection, University Press of Southern Denmark, Copenhagen, Denmark.
- Bibire, P. (1985), “From riddarasaga to lygisaga: the Norse Response to Romance”, *Les Sagas des Chevaliers (Riddarasögur)*, Ed. R. Boyer, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, France, pp. 55–74.
- Jónas Kristjánsson (1985), “The Court Style”, *Les Sagas des Chevaliers (Riddarasögur)*, Ed. R. Boyer, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris, France, pp. 431–440.

- Kirsch, G. (1978) (ed.), *A Source Book in Geography*, Harvard University Press, Harvard.
- Loth, A. (1965), *Nitida saga* (ed.). *Late Medieval Icelandic Romances*, 5 vols, Vol. V, Munksgaard, Copenhagen, pp. 1–37.
- McDonald Werronen, Sh. (2012), “Variance Uncovered and Errors Explained: Nítíða saga in the Seventeenth-Century Manuscript JS166 fol.”, *Digital philology: A Journal of Medieval Cultures*, no 1, pp. 303–318.
- McDonald Werronen, Sh. (2014), “Two Major Groups in the Older Manuscript Tradition of Nítíða saga”, *Saga-Book of the Viking Society for Northern Research*, no 38, pp. 75–94.
- McDonald Werronen, Sh. (2016), *Popular Romance in Iceland: The Women, Worldviews, and Manuscript Witnesses of Nítíða saga*. Amsterdam University Press, Amsterdam, Netherlands.
- Putman, M. and Ziolkowski, J. (2007), eds. *The Virgilian Tradition: The First Fifteen Hundred Years*, Yale UP, New Haven.
- Schlauch, M. (1934), *Romance in Iceland*, Allen and Unwin, London, UK.

Информация об авторе

Инна Г. Матюшина, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125993, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; I.Matyushina@exeter.ac.uk

Information about the author

Inna G. Matyushina, Dr. in Sci. (Philology), leading researcher, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125993; I.Matyushina@exeter.ac.uk